

THIRD SESSION,
SEVENTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

TROISIÈME SESSION,
DIX-SEPTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 2

PROJET DE LOI 2

MISCELLANEOUS STATUTE LAW
AMENDMENT ACT, 2012

LOI CORRECTIVE DE 2012

Summary

Résumé

This Bill corrects inconsistencies and errors in the statutes of the Northwest Territories. The Bill deals with other matters of a minor, non-controversial and uncomplicated nature in the statutes, and repeals statutes and provisions that have ceased to have effect.

Le présent projet de loi vise à corriger certaines incohérences et erreurs dans les lois des Territoires du Nord-Ouest, à effectuer d'autres modifications mineures et non controversables dans certaines lois et à abroger des lois et des dispositions qui sont périmées.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction
May 28, 2012	May 30, 2012	May 31, 2012	October 19, 2012	Wendy Bisaro	October 29, 2012	October 30, 2012	November 6, 2012

George L. Tuccaro
Commissioner of the Northwest Territories
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

BILL 2

MISCELLANEOUS STATUTE LAW
AMENDMENT ACT, 2012

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Age of Majority Act

1. (1) The *Age of Majority Act* is amended by this section.

(2) The French version of subsection 6(1) is amended by striking out "après le 1^{er} juillet 1971" and substituting "avant le 1^{er} juillet 1971".

All-terrain Vehicles Act

2. (1) The *All-terrain Vehicles Act* is amended by this section.

(2) The French version of subsection 5(3) is amended by striking out "porté" and substituting "portée".

Child Day Care Act

3. (1) The *Child Day Care Act* is amended by this section.

(2) The English definition "child" in section 1 is amended by striking out "the age of 12 years" and substituting "12 years of age".

(3) The French version of each of the following provisions is amended by striking out "Sur réception" and substituting "À la réception":

- (a) subsection 7(4);**
- (b) subsection 8(3);**
- (c) section 11;**
- (d) subsection 17(2);**
- (e) section 21.**

(4) Subsection 9(1) is amended

- (a) in the French version, by striking out "Lorsqu'après" and substituting "Lorsque, après"; and**
- (b) in the English version, by striking out "enjoining" and substituting "prohibiting".**

PROJET DE LOI 2

LOI CORRECTIVE DE 2012

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Loi sur l'âge de la majorité

1. (1) La *Loi sur l'âge de la majorité* est modifiée par le présent article.

(2) La version française du paragraphe 6(1) est modifiée par suppression de «après le 1^{er} juillet 1971» et par substitution de «avant le 1^{er} juillet 1971».

Loi sur les véhicules tout-terrain

2. (1) La *Loi sur les véhicules tout-terrain* est modifiée par le présent article.

(2) La version française du paragraphe 5(3) est modifiée par suppression de «porté» et par substitution de «portée».

Loi sur les garderies

3. (1) La *Loi sur les garderies* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise de la définition de «child» à l'article 1 est modifiée par suppression de «the age of 12 years» et par substitution de «12 years of age».

(3) La version française des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «Sur réception» et par substitution de «À la réception» :

- a) le paragraphe 7(4);**
- b) le paragraphe 8(3);**
- c) l'article 11;**
- d) le paragraphe 17(2);**
- e) l'article 21.**

(4) Le paragraphe 9(1) est modifié par :

- a) suppression, dans la version française, de «Lorsqu'après» et par substitution de «Lorsque, après»;**
- b) suppression, dans la version anglaise, de «enjoining» et par substitution de «prohibiting».**

(5) The English version of subsection 9(2) is amended by striking out "enjoining" and substituting "prohibiting".

(6) Subsection 16(3) is repealed and the following is substituted:

(3) The Director may suspend the licence of an operator who does not comply with an order made under subsection (2).

(7) The French version of subsection 24(2) is amended by striking out "les moyens de l'appel" and substituting "les motifs de l'appel".

(8) Section 25 is amended by striking out "transmit to the Minister the appeal file" and substituting "transmit the appeal file to the Minister".

(9) The French version of section 31 is amended by striking out "le père et la mère" and substituting "le père ou la mère".

(10) The French version of paragraph 38(1)(l) is amended by striking out "des pères et mères" and substituting "des pères ou mères".

(11) The English version of subsection 38(2) is amended by striking out "subject-matter" and substituting "subject matter".

Children's Law Act

4. (1) The *Children's Law Act* is amended by this section.

(2) The French version of each of the following provisions is amended by striking out "suite à une requête" and substituting "à la suite d'une requête":

- (a) subsection 7(1);
- (b) section 24.

(3) The French version of paragraph 13(1.1)(b) is amended by striking out "l'exercice" and substituting "l'exercice".

(4) The French version of subsection 29(2) is amended by striking out "ordonnance" and substituting "ordonnance".

(5) La version anglaise du paragraphe 9(2) est modifiée par suppression de «enjoining» et par substitution de «prohibiting».

(6) Le paragraphe 16(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le directeur peut suspendre le permis de l'exploitant qui fait défaut de se conformer à l'ordonnance rendue en application du paragraphe (2).

(7) La version française du paragraphe 24(2) est modifiée par suppression de «les moyens de l'appel» et par substitution de «les motifs de l'appel».

(8) L'article 25 est modifié par suppression de «le dossier de l'appel» et par substitution de «le dossier d'appel».

(9) La version française de l'article 31 est modifiée par suppression de «le père et la mère» et par substitution de «le père ou la mère».

(10) La version française de l'alinéa 38(1)l) est modifiée par suppression de «des pères et mères» et par substitution de «des pères ou mères».

(11) La version anglaise du paragraphe 38(2) est modifiée par suppression de «subject-matter» et par substitution de «subject matter».

Loi sur le droit de l'enfance

4. (1) La *Loi sur le droit de l'enfance* est modifiée par le présent article.

(2) La version française des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «suite à une requête» et par substitution de «à la suite d'une requête» :

- a) le paragraphe 7(1);
- b) l'article 24.

(3) La version française de l'alinéa 13(1.1)b) est modifiée par suppression de «l'exercice» et par substitution de «l'exercice».

(4) La version française du paragraphe 29(2) est modifiée par suppression de «ordonnance» et par substitution de «ordonnance».

Suspension
of licence

Suspension
d'un permis

(5) The English version of subsection 29(3) is amended by striking out "chose" and substituting "choose".

(6) The French version of paragraph 59.2(c) is amended by striking out "la requête est présenté" and substituting "la requête est présentée".

Dental Profession Act

5. (1) The *Dental Profession Act* is amended by this section.

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "where the person" and substituting "if he or she":

- (a) subsection 5(2);
- (b) subsection 6(2);
- (c) subsections 21(2) and (3);
- (d) subsection 22(1).

(3) The English version of section 24.1 is amended by striking out "where the student" and substituting "if he or she".

(4) Subsection 38(2) is amended by striking out "provision in the *Territorial Hospital Insurance Services Regulations*" and substituting "provision of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* or of regulations made under that Act".

(5) The following provisions are each amended by striking out "Northwest Territories Dental Association" and substituting "NWT/NU Dental Association":

- (a) paragraph 49(2)(a) and subsection 49(3);
- (b) paragraph 77(2)(a) and subsection 77(4).

Dog Act

6. (1) The *Dog Act* is amended by this section.

(2) Paragraph 27(1)(b) is amended

- (a) in subparagraph (i), by striking out "subsection 4(4)" and substituting "subsection 6(4)"; and
- (b) in subparagraph (ii), by striking out "subsection 4(5)" and substituting "subsection 6(5)".

(5) La version anglaise du paragraphe 29(3) est modifiée par suppression de «chose» et par substitution de «choose».

(6) La version française de l'alinéa 59.2c) est modifiée par suppression de «la requête est présenté» et par substitution de «la requête est présentée».

Loi sur les professions dentaires

5. (1) La *Loi sur les professions dentaires* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «where the person» et par substitution de «if he or she» :

- a) le paragraphe 5(2);
- b) le paragraphe 6(2);
- c) les paragraphes 21(2) et (3);
- d) le paragraphe 22(1).

(3) La version anglaise de l'article 24.1 est modifiée par suppression de «where the student» et par substitution de «if he or she».

(4) Le paragraphe 38(2) est modifié par suppression de «dispositions des *Règlements sur les services d'assurance-hospitalisation des territoires*» et par substitution de «dispositions de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* ou de règlements pris en vertu de celle-ci».

(5) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «l'Association dentaire des Territoires du Nord-Ouest» et par substitution de «l'Association dentaire des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut» :

- a) l'alinéa 49(2) a) et le paragraphe 49(3);
- b) l'alinéa 77(2)a) et le paragraphe 77(4).

Loi sur les chiens

6. (1) La *Loi sur les chiens* est modifiée par le présent article.

(2) L'alinéa 27(1)b) est modifié par :

- a) suppression de «du paragraphe 4(4)» au sous-alinéa (i) et par substitution de «du paragraphe 6(4)»;
- b) suppression de «du paragraphe 4(5)» au sous-alinéa (ii) et par substitution de «du paragraphe 6(5)».

7. (1) The *Electoral Boundaries Commission Act* is amended by this section.

7. (1) La *Loi sur les commissions de délimitation des circonscriptions électorales* est modifiée par le présent article.

(2) The French version of subsection 5(1) is amended by striking out "commission" and substituting "Commission".

(2) La version française du paragraphe 5(1) est modifiée par suppression de «commission» et par substitution de «Commission».

Evidence Act

Loi sur la preuve

8. (1) The *Evidence Act* is amended by this section.

8. (1) La *Loi sur la preuve* est modifiée par le présent article.

(2) The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

(2) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence :

- (a) the definition "action" in section 1;
- (b) in section 13, that portion of the definition "health care professional" preceding paragraph (a);
- (c) paragraph 18(a);
- (d) paragraph 39(2)(a) and that portion of subsection 39(2) preceding that paragraph;
- (e) sections 41 and 43;
- (f) paragraphs 45(b), 46(1)(a) and (c), and 49(2)(c);
- (g) subsection 52(1) and paragraph 52(2)(a);
- (h) subsection 53(1);
- (i) that portion of section 67 preceding paragraph (a);
- (j) section 75;
- (k) that portion of subsection 79(1) preceding paragraph (a);
- (l) paragraph 80(a);
- (m) section 84.

- a) la définition d'«action» à l'article 1;
- b) à l'article 13, le passage introductif de la définition de «professionnel de la santé»;
- c) les alinéas 18a) et 39(1)c);
- d) le passage introductif du paragraphe 39(2) et l'alinéa 39(2)a);
- e) les articles 41 et 43;
- f) les alinéas 45b), 46(1)a) et c), et 49(2)c);
- g) le paragraphe 52(1) et l'alinéa 52(2)a);
- h) le paragraphe 53(1);
- i) les alinéas 65(1)a), c), d) et e);
- j) le passage introductif de l'article 67 et l'alinéa 67g);
- k) l'article 75;
- l) le passage introductif du paragraphe 79(1) et les alinéas 79b) et c);
- m) l'alinéa 80a);
- n) l'article 84.

(3) The definition "professional association" in section 13 is amended by repealing paragraphs (b) to (d) and substituting the following:

(3) La définition d'«association professionnelle» à l'article 13 est modifiée par abrogation des alinéas b) à d) et par substitution de ce qui suit :

- (b) the NWT/NU Dental Association;
- (c) the Association of Psychologists of the Northwest Territories;
- (d) the Registered Nurses Association of the Northwest Territories and Nunavut;

- b) l'Association dentaire des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut;
- c) l'Association des psychologues des Territoires du Nord-Ouest;
- d) l'Association des infirmières et infirmiers autorisés des Territoires du

(4) The French version of section 18 is amended by striking out "partie intéressée sur la foi du témoignage de l'une des personnes mentionnées à moins que" and substituting "partie intéressée sur la foi du témoignage de l'une des personnes mentionnées aux alinéas a), b) ou c), à moins que".

(5) The French version of paragraph 23(3)(b) is amended by striking out "soit en une circonstance dans laquelle ou relativement à une affaire au sujet de laquelle, un serment est exigé ou permis, soit en entrant en fonctions soit autrement" and substituting "soit en une circonstance dans laquelle ou relativement à une affaire au sujet de laquelle un serment est exigé ou permis, que ce soit en entrant en fonctions ou autrement".

(6) Paragraph 38(d) is repealed and the following is substituted:

- (d) Acts or ordinances of the legislature of, or other legislative body or authority competent to make laws for, the Northwest Territories, a province or a territory; and

(7) The French version of subsection 39(4) is amended by striking out "authencité" and substituting "authenticité".

(8) The French version of paragraph 45(d) is amended by striking out "ou en cas d'absence" and substituting "ou, en cas d'absence".

(9) The French version of subsection 50(1) is amended by striking out "et comme étant certifié" and substituting "et certifiée".

(10) The French version of subsection 50(3) is repealed and the following is substituted:

(3) Aucune copie d'un acte ou d'instrument notarié visée par le présent article n'est admissible en preuve, dans un procès, à moins que la partie qui a l'intention de la produire n'ait donné, avant le procès, à la partie contre laquelle elle veut la produire, avis raisonnable de son intention. Le tribunal décide ce qui constitue un avis raisonnable, mais l'avis ne peut en aucun cas être de moins de 10 jours.

(4) La version française de l'article 18 est modifiée par suppression de «partie intéressée sur la foi du témoignage de l'une des personnes mentionnées à moins que» et par substitution de «partie intéressée sur la foi du témoignage de l'une des personnes mentionnées aux alinéas a), b) ou c), à moins que».

(5) La version française de l'alinéa 23(3)b) est modifiée par suppression de «soit en une circonstance dans laquelle ou relativement à une affaire au sujet de laquelle, un serment est exigé ou permis, soit en entrant en fonctions soit autrement» et par substitution de «soit en une circonstance dans laquelle ou relativement à une affaire au sujet de laquelle un serment est exigé ou permis, que ce soit en entrant en fonctions ou autrement».

(6) L'alinéa 38d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) les lois ou les ordonnances de la législature des Territoires du Nord-Ouest, d'une province, d'un territoire ou de tout autre organe législatif ou autorité législative compétent pour y légiférer;

(7) La version française du paragraphe 39(4) est modifiée par suppression de «authencité» et par substitution de «authenticité».

(8) La version française de l'alinéa 45d) est modifiée par suppression de «ou en cas d'absence» et par substitution de «ou, en cas d'absence».

(9) La version française du paragraphe 50(1) est modifiée par suppression de «et comme étant certifié» et par substitution de «et certifiée».

(10) La version française du paragraphe 50(3) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(3) Aucune copie d'un acte ou d'instrument notarié visée par le présent article n'est admissible en preuve, dans un procès, à moins que la partie qui a l'intention de la produire n'ait donné, avant le procès, à la partie contre laquelle elle veut la produire, avis raisonnable de son intention. Le tribunal décide ce qui constitue un avis raisonnable, mais l'avis ne peut en aucun cas être de moins de 10 jours.

Avis

Avis

(11) The French version of section 64 is amended by striking out "pû" and substituting "pu".

(12) Subsection 65(1) is amended

(a) in that portion preceding paragraph (a), by striking out "in the Territories" and substituting "in the Northwest Territories"; and

(b) by repealing paragraph (1)(f) and substituting the following:

(f) the Sheriff or a deputy sheriff appointed under the *Judicature Act*; or

(13) Subsection 66(1) is amended by striking out "outside the Territories" and substituting "outside the Northwest Territories".

(14) The French version of paragraph 71(b) is amended by striking out "sa Majesté" wherever it appears and substituting "Sa Majesté".

(15) Subsection 72(1) is amended

(a) in the English version of paragraph (b), by striking out "or in any British dominion" and substituting "or any British dominion"; and

(b) in the French version of paragraph (e), by striking out "compraître" and substituting "comparaître".

(16) Section 73 is repealed and the following is substituted:

Appointments 73. The Minister may, by one or more commissions, appoint as many persons as he or she considers appropriate and necessary to take and receive oaths, affidavits or affirmations either within or outside the Northwest Territories for use within the Territories.

(17) Section 78 is amended

(a) by renumbering subsection (1) as section 78; and

(b) by repealing subsection (2).

(18) Section 82 is amended

(a) by renumbering subsection (1) as

(11) La version française de l'article 64 est modifiée par suppression de «pû» et par substitution de «pu».

(12) Le paragraphe 65(1) est modifié par :

a) suppression, dans le passage introductif, de «dans les territoires» et par substitution de «dans les Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence;

b) abrogation de l'alinéa (1)f) et par substitution de ce qui suit :

f) le shérif ou le shérif adjoint nommé en application de la *Loi sur l'organisation judiciaire*;

(13) Le paragraphe 66(1) est modifié par suppression de «à l'extérieur des territoires», «dans les territoires» et «pour les territoires» et par substitution de «à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest», «dans les Territoires du Nord-Ouest» et «pour les Territoires du Nord-Ouest», respectivement.

(14) La version française de l'alinéa 71b) est modifiée par suppression de «sa Majesté» et par substitution de «Sa Majesté», à chaque occurrence.

(15) Le paragraphe 72(1) est modifié par :

a) suppression, dans la version anglaise de l'alinéa b), de «or in any British dominion» et par substitution de «or any British dominion»;

b) suppression, dans la version française de l'alinéa e), de «compraître» et par substitution de «comparaître».

(16) L'article 73 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nominations 73. Le ministre peut, par une ou plusieurs commissions, nommer autant de personnes qu'il l'estime indiqué et nécessaire pour recevoir les serments, affidavits ou affirmations à l'intérieur ou à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest pour leur utilisation à l'intérieur des Territoires du Nord-Ouest.

(17) L'article 78 est modifié par :

a) renumérotation du paragraphe (1) qui devient l'article 78;

b) abrogation du paragraphe (2).

(18) L'article 82 est modifié par :

a) renumérotation du paragraphe (1)

- section 82; and
(b) by repealing subsection (2).

(19) Paragraph 87(b) is repealed and the following is substituted:

- (b) respecting fees payable on the appointment or renewal of a commission for a commissioner for oaths or a notary public, and authorizing the waiver of fees for a person or class of persons.

Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act

9. (1) The *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* is amended by this section.

(2) The definition "resident" in section 1 is amended by striking out "in the Territories" and substituting "in the Northwest Territories".

(3) The following provisions are each amended by striking out "the Territories" and substituting "the Northwest Territories":

- (a) paragraphs 5(d), (e) and (h);
(b) section 6;
(c) paragraphs 25(a), (b) and (d);
(d) paragraph 28(1)(o).

(4) Paragraph 5(f) is amended by striking out "in the Territories" and substituting "in the Northwest Territories".

(5) Section 10 is amended

- (a) in the English version of paragraph (6)(d), by striking out "mentioned in" and substituting "referred to in"; and
(b) by repealing subsections (8) and (9).

(6) The English version of section 11 is amended

- (a) in subsection (1) and in each of paragraphs (2)(a), (b) and (c), by striking out "shall hold" and substituting "hold"; and
(b) in subsection (3), by striking out "shall hold" and substituting "may hold".

- qui devient l'article 82;
b) abrogation du paragraphe (2).

(19) L'alinéa 87(b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) régir les droits payables à la nomination ou au renouvellement d'une commission d'un commissaire aux serments ou d'un notaire public et autoriser la dispense de droits pour une personne ou une catégorie de personnes.

Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux

9. (1) La *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* est modifiée par le présent article.

(2) La définition de «résident» à l'article 1 est modifiée par suppression de «dans les territoires» et par substitution de «dans les Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

(3) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence :

- a) les alinéas 5d), e) et h);
b) l'article 6;
c) les alinéas 25a), b) et d);
d) l'alinéa 28(1)o).

(4) L'alinéa 5f) est modifié par suppression de «dans les territoires» et par substitution de «dans les Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

(5) L'article 10 est modifié par :

- a) suppression, dans la version anglaise de l'alinéa (6)d), de «mentioned in» et par substitution de «referred to in»;
b) abrogation des paragraphes (8) et (9).

(6) La version anglaise de l'article 11 est modifiée par :

- a) suppression, au paragraphe (1) et aux alinéas (2)a), b) et c), de «shall hold» et par substitution de «hold»;
b) suppression, au paragraphe (3), de «shall hold» et par substitution de «may hold».

(7) Subsection 12(3) is repealed.

(8) Subsection 13(5) is amended by striking out "prior to the coming into force of this subsection" and substituting "before July 1, 1998".

(9) The English version of subsection 14(1) is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "are deemed".

(10) Subsections 14.1(1) and (2) are each amended by striking out "the day on which this section comes into force" and substituting "July 1, 1997".

(11) Subsections 14.2(1), (2) and (3) are each amended by striking out "the day this section comes into force" wherever it appears and substituting "November 7, 2003".

(12) Subsection 17(5.1) is amended by striking out "prior to the coming into force of this subsection" and substituting "before July 1, 1998".

(13) The English version of section 21 is amended

- (a) in paragraph (b), by striking out "that to the court seem just" and substituting "that the court considers appropriate"; and**
- (b) in that portion following paragraph (b), by striking out "insured" and substituting "insured person".**

(14) Subsection 24(1) is amended

- (a) in the English version, by striking out "Minister of Health Canada" and substituting "Minister of Health";**
- (b) by striking out "to the Territories" and substituting "to the Northwest Territories"; and**
- (c) in the English version, by striking out "pursuant to this Act" and substituting "under this Act".**

(7) Le paragraphe 12(3) est abrogé.

(8) Le paragraphe 13(5) est modifié par suppression de «avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe» et par substitution de «avant le 1^{er} juillet 1998».

(9) La version anglaise du paragraphe 14(1) est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «are deemed».

(10) Les paragraphes 14.1(1) et (2) sont modifiés par suppression de «à la date d'entrée en vigueur du présent article» et de «après la date d'entrée en vigueur du présent article» et par substitution de «le 1^{er} juillet 1997» et de «après le 1^{er} juillet 1997», respectivement.

(11) Les paragraphes 14.2(1), (2) et (3) sont modifiés par suppression de «avant la date d'entrée en vigueur du présent article», de «à la date d'entrée en vigueur du présent article», de «la veille de la date d'entrée en vigueur du présent article» et de «à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article», selon le cas, et par substitution de «avant le 7 novembre 2003», de «le 7 novembre 2003», de «avant le 7 novembre 2003», et de «à compter du 7 novembre 2003», respectivement.

(12) Le paragraphe 17(5.1) est modifié par suppression de «avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe» et par substitution de «avant le 1^{er} juillet 1998».

(13) La version anglaise de l'article 21 est modifiée par :

- a) suppression, à l'alinéa b), de «that to the court seem just» et par substitution de «that the court considers appropriate»;**
- b) suppression, dans le passage qui suit l'alinéa b), de «insured» et par substitution de «insured person».**

(14) Le paragraphe 24(1) est modifié par :

- a) suppression, dans la version anglaise, de «Minister of Health Canada» et par substitution de «Minister of Health»;**
- b) suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence;**
- c) suppression, dans la version anglaise, de «pursuant to this Act» et par substitution de «under this Act».**

(15) Section 25 is amended

- (a) in the English version of that portion preceding paragraph (a), by striking out "moneys" and substituting "money"; and**
- (b) in paragraph (c), by striking out "hospital outside the Territories" and substituting "hospital outside the Northwest Territories".**

(16) The English version of section 27 is amended by striking out "after two years from the time when" and substituting "more than two years after the time".

(17) Subsection 28(1) is amended

- (a) in paragraph (1), by striking out "establishing the fees" and substituting "respecting the fees"; and**
- (b) in the English version of paragraph (q), by striking out "pursuant to this Act" and substituting "under this Act".**

Liquor Act

10. (1) The *Liquor Act* is amended by this section.

(2) Section 1 is amended by adding the following definition in alphabetical order:

"liquor warehouse" means a facility that stores, distributes and sells liquor to licence holders and vendors on behalf of the Commission; (*entrepôt de boissons alcoolisées*)

(3) Subsection 30(3) is amended by striking out "period not exceeding 12 months" and substituting "period determined by the Board".

(4) Section 121 is amended by striking out "destroyed by the Commission" and substituting "destroyed by or at the direction of the Commission".

(15) L'article 25 est modifié par :

- a) suppression, dans la version anglaise du passage introductif, de «moneys» et par substitution de «money»;**
- b) suppression, à l'alinéa c), de «à l'extérieur des territoires» et par substitution de «à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.**

(16) La version anglaise de l'article 27 est modifiée par suppression de «after two years from the time when» et par substitution de «more than two years after the time».

(17) Le paragraphe 28(1) est modifié par :

- a) suppression, à l'alinéa 1), de «fixer les droits» et par substitution de «régir les droits»;**
- b) suppression, dans la version anglaise de l'alinéa q), de «pursuant to this Act» et par substitution de «under this Act».**

Loi sur les boissons alcoolisées

10. (1) La *Loi sur les boissons alcoolisées* est modifiée par le présent article.

(2) L'article 1 est modifié par insertion de la définition qui suit selon l'ordre alphabétique :

«entrepôt de boissons alcoolisées» S'entend d'un établissement qui entrepose, distribue et vend des boissons alcoolisées aux titulaires de licence et aux vendeurs autorisés pour le compte de la Société. (*liquor warehouse*)

(3) Le paragraphe 30(3) est modifié par suppression de «d'une durée maximale de 12 mois» et par substitution de «d'une durée que fixe la Commission».

(4) L'article 121 est modifié par suppression de «détruites par la Société» et par substitution de «détruites par la Société, ou sur les instructions de celle-ci».

11. (1) The *Local Authorities Elections Act* is amended by this section.

11. (1) La *Loi sur les élections des administrations locales* est modifiée par le présent article.

(2) The French version of each of the following provisions is amended by striking out "pétition d'élection" wherever it appears and substituting "pétition en contestation d'élection":

(2) La version française des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «pétition d'élection» et par substitution de «pétition en contestation d'élection», à chaque occurrence :

- (a) the definition "pétition d'élection" in section 1;
- (b) subsection 79(1);
- (c) section 85;
- (d) the heading preceding subsection 89(1) and subsections 89(2) and (3);
- (e) section 90;
- (f) that portion of section 92 preceding paragraph (a);
- (g) section 93;
- (h) that portion of section 97 preceding paragraph (a);
- (i) subsection 98(1);
- (j) sections 99 and 100 and the heading preceding section 100;
- (k) subsection 102(1);
- (l) sections 103, 104 and 113.

- a) la définition de «pétition d'élection» à l'article 1;
- b) le paragraphe 79(1);
- c) l'article 85;
- d) l'intertitre qui précède le paragraphe 89(1) et les paragraphes 89(2) et (3);
- e) l'article 90;
- f) le passage introductif de l'article 92;
- g) l'article 93;
- h) le passage introductif de l'article 97;
- i) le paragraphe 98(1);
- j) les articles 99 et 100 et l'intertitre qui précède l'article 100;
- k) le paragraphe 102(1);
- l) les articles 103, 104 et 113.

(3) Subsection 11(3) is amended by striking out "30 days" and substituting "25 days".

(3) Le paragraphe 11(3) est modifié par suppression de «30 jours» et par substitution de «25 jours».

12. (1) The *Mechanics Lien Act* is amended by this section.

12. (1) La *Loi sur le privilège des constructeurs et des fournisseurs de matériaux* est modifiée par le présent article.

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "sub-contractor" wherever it appears and substituting "subcontractor":

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «sub-contractor» et par substitution de «subcontractor», à chaque occurrence :

- (a) the definition "sub-contractor" in section 1;
- (b) section 7;
- (c) paragraph 8(a);
- (d) subsections 9(1) and (4);
- (e) section 10;
- (f) subsections 14(1), 15(1) and 15(2);
- (g) paragraph 22(b).

- a) la définition «sub-contractor» à l'article 1;
- b) l'article 7;
- c) l'alinéa 8(a);
- d) les paragraphes 9(1) et (4);
- e) l'article 10;
- f) les paragraphes 14(1), 15(1) et 15(2);
- g) l'alinéa 22(b).

(3) The French version of paragraph 17(1)(f) is amended by striking out "credit" and substituting "crédit".

(3) La version française de l'alinéa 17(1)f est modifiée par suppression de «credit» et par substitution de «crédit».

(4) The English version of paragraph 22(b) is amended by striking out "sub-contract" wherever it appears and substituting "subcontract".

(5) Paragraph 33(1)(b) is amended by striking out "under subsection 18(3)".

Northwest Territories Housing Corporation Act

13. (1) The *Northwest Territories Housing Corporation Act* is amended by this section.

(2) The French version of section 33 is amended by striking out "peuvent entreprendre" and substituting "peut entreprendre".

(3) Subsection 34(3) is repealed and the following is substituted:

(3) Subject to the provisions of the *Charter Communities Act, Cities, Towns and Villages Act* and *Hamlets Act*, a municipal council may make bylaws authorizing

- (a) the borrowing necessary to enable the municipality to develop and implement a project under section 33; and
- (b) the giving of security for the money borrowed.

(4) The French version of section 35 is amended by striking out "peuvent conclure" and substituting "peut conclure".

(5) The English version of subsection 39(1) is amended

- (a) **by striking out "council of a municipality may, by bylaw" and substituting "municipal council may, by bylaw"; and**
- (b) **by striking out "moneys that are necessary" and substituting "the money necessary".**

Personal Property Security Act

14. (1) The *Personal Property Security Act* is amended by this section.

(2) The definition "Sheriff" in subsection 1(1) is repealed and the following is substituted:

"Sheriff" means the Sheriff appointed under the

(4) La version anglaise de l'alinéa 22b) est modifiée par suppression de «sub-contract» et par substitution de «subcontract», à chaque occurrence.

(5) L'alinéa 33(1)b) est modifié par suppression de «, visé au paragraphe 18(3)».

Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest

13. (1) La *Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par le présent article.

(2) La version française de l'article 33 est modifiée par suppression de «peuvent entreprendre» et par substitution de «peut entreprendre».

(3) Le paragraphe 34(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve de la *Loi sur les collectivités à charte*, de la *Loi sur les cités, villes et villages* et de la *Loi sur les hameaux*, un conseil municipal peut prendre des règlements municipaux qui autorisent, à la fois :

- a) à faire les emprunts nécessaires pour permettre à la municipalité de mettre en oeuvre un projet visé à l'article 33;
- b) à donner des garanties d'emprunts.

(4) La version française de l'article 35 est modifiée par suppression de «peuvent conclure» et par substitution de «peut conclure».

(5) La version anglaise du paragraphe 39(1) est modifiée par :

- a) **suppression de «council of a municipality may, by bylaw» et par substitution de «municipal council may, by bylaw»;**
- b) **suppression de «moneys that are necessary» et par substitution de «the money necessary».**

Loi sur les sûretés mobilières

14. (1) La *Loi sur les sûretés mobilières* est modifiée par le présent article.

(2) La définition de «shérif» au paragraphe 1(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Power of municipality to borrow

Pouvoir d'emprunt de la municipalité

Judicature Act and includes a deputy Sheriff and a Sheriff's bailiff; (*shérif*)

«shérif» Le shérif nommé en vertu de la *Loi sur l'organisation judiciaire*; est assimilé au shérif le shérif adjoint et le huissier du shérif. (*Sheriff*)

Property Assessment and Taxation Act

Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers

15. (1) The *Property Assessment and Taxation Act* is amended by this section.

15. (1) La *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* est modifiée par le présent article.

(2) The French version of each of the following provisions is amended by striking out "communauté" wherever it appears and substituting "collectivité":

(2) La version française des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «communauté» et par substitution de «collectivité», à chaque occurrence :

- (a) paragraph (b) of the definition "administration fiscale municipale" in section 1;
- (b) subsection 108(1).

- a) l'alinéa b) de la définition d'«administration fiscale municipale» à l'article 1;
- b) le paragraphe 108(1).

(3) The French version of each of the following provisions is amended by striking out "*Loi sur les communautés à charte*" wherever it appears and substituting "*Loi sur les collectivités à charte*":

(3) La version française des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «*Loi sur les communautés à charte*» et par substitution de «*Loi sur les collectivités à charte*» :

- (a) paragraph 4(1)h);
- (b) subsection 81(2);
- (c) subparagraph 94(1)(b)(i);
- (d) subsection 97.6(6);
- (e) subsection 97.81(3).

- a) l'alinéa 4(1)h);
- b) le paragraphe 81(2);
- c) le sous-alinéa 94(1)b)(i);
- d) le paragraphe 97.6(6);
- e) le paragraphe 97.81(3).

(4) Paragraph 94(1)(b) is amended by adding "or" after each of subparagraphs (iii) and (iv).

(4) L'alinéa 94(1)b) est modifié par suppression, dans le passage introductif, de «administration fiscale municipale et visée» et par substitution de «administration fiscale municipale et visée, selon le cas».

Public Utilities Income Tax Rebates Act

Loi sur les remises d'impôt aux entreprises d'utilité publique

16. The *Public Utilities Income Tax Rebates Act* is repealed.

16. La *Loi sur les remises d'impôt aux entreprises d'utilité publique* est abrogée.

Residential Tenancies Act

Loi sur la location des locaux d'habitation

17. (1) The *Residential Tenancies Act* is amended by this section.

17. (1) La *Loi sur la location des locaux d'habitation* est modifiée par le présent article.

(2) The English version of section 86.2 is amended

(2) La version anglaise de l'article 86.2 est modifiée par :

- (a) in subsection (1), by striking out "A sheriff" and substituting "The Sheriff";
- (b) in subsection (2), by striking out "A sheriff, deputy sheriff" and substituting "The Sheriff, a deputy

- a) suppression, au paragraphe (1), de «A sheriff» et par substitution de «The Sheriff»;
- b) suppression, au paragraphe (2), de «A sheriff, deputy sheriff» et par substitution de «The Sheriff, a deputy

- sheriff"; and
(c) in each of subsections (1) and (2), by striking out "the sheriff" wherever it appears and substituting "the Sheriff".

Water Resources Agreements Act

18. (1) The *Water Resources Agreements Act* is amended by this section.

(2) Section 1 is repealed and the following is substituted:

Definition:
"agreement"

1. In this Act, "agreement" means an agreement entered into under section 2 and any agreement amending that agreement.

(3) Section 2 is amended by striking out "provincial government" and substituting "provincial or territorial government".

Wills Act

19. (1) The *Wills Act* is amended by this section.

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed":

- (a) subsection 2(1);
- (b) subsection 6(3);
- (c) subsection 23(1).

(3) Subsection 2(2) is amended

- (a) by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories"; and
- (b) in the English version, by striking out "shall continue" and substituting "continue".

(4) The English version of each of subsections 4(1) and (3) is amended by striking out "the age of 19 years" and substituting "19 years of age".

(5) Subsection 26(2) is amended by striking out "made in the Territories," and substituting "made in the Northwest Territories,".

- sheriff»;
c) suppression, aux paragraphes (1) et (2), de «the sheriff» et par substitution de «the Sheriff», à chaque occurrence.

Loi sur les accords en matière de ressources hydrauliques

18. (1) La *Loi sur les accords en matière de ressources hydrauliques* est modifiée par le présent article.

(2) L'article 1 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1. Dans la présente loi, «accord» s'entend d'un accord conclu en conformité avec l'article 2 et de tout accord modifiant cet accord.

(3) L'article 2 est modifié par suppression de «gouvernement provincial» et par substitution de «gouvernement provincial ou territorial».

Loi sur les testaments

19. (1) La *Loi sur les testaments* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed» :

- a) le paragraphe 2(1);
- b) le paragraphe 6(3);
- c) le paragraphe 23(1).

(3) Le paragraphe 2(2) est modifié par :

- a) suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest»;
- b) suppression, dans la version anglaise, de «shall continue» et par substitution de «continue».

(4) La version anglaise des paragraphes 4(1) et (3) est modifiée par suppression de «the age of 19 years» et par substitution de «19 years of age».

(5) Le paragraphe 26(2) est modifié par suppression de «dans les territoires» et par substitution de «dans les Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

Définition :
«accord»

(6) Subsection 26(3) is amended by striking out "made outside the Territories" and substituting "made outside the Northwest Territories".

(6) Le paragraphe 26(3) est modifié par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.